

**Концепт «Мечта» во  
фразеологической картине мира  
английского, немецкого и русского  
языков**


*Выполнила:  
студентка  
группы 8181  
Родионова А.*

# Актуальность и цель исследования

## Актуальность:

- концепты выражают *языковую картину мира*
- знание концептов необходимо для *эффективного межкультурного взаимодействия*, избегания непонимания и конфликтов в межкультурной коммуникации

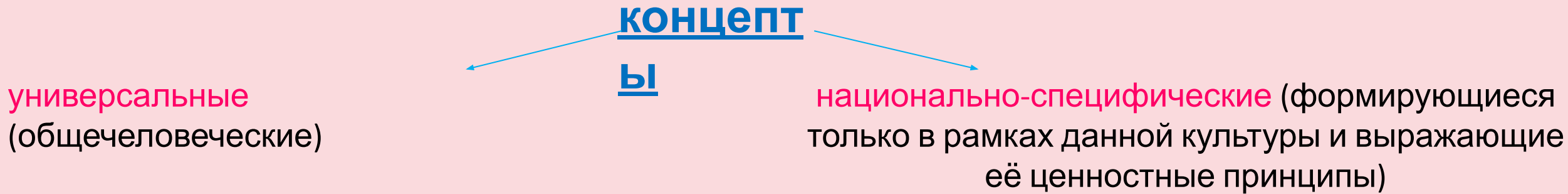
## Цель:

рассмотреть концепт «мечта»  проанализировать и сравнить фразеологическое отражение данного концепта в языковой картине мира немецкого, английского и русского языков

# Понятие «концепт»

## Определения понятия «концепт» в рамках гуманитарного цикла:

- ячейка культуры в ментальности индивида
- фундамент лингвистической картины мира
- основная семантическая единица данной социокультурной реальности
- сложная структура, за которой стоит понятие, выработанное и закреплённое в языке



## Термин «концепт» следует отличать от следующих терминов:

- «понятие» (объективное и идеальное единство разных аспектов предмета)
- «значение» (отражение предмета действительности в языке)

# Понятие «концепт»

*Концепты, как ключевые слова культуры, отражают культурно-национальные представления народов о мире.*

наиболее важные для конкретного народа понятия проходят путь осмысления → мысли → ода → реализуются в концепте, становясь частью концептосферы → входят в данные понятия получают собственное языковое выражение

*центральное понятие концепта – понятие ценности*

Наиболее значимые моменты, закрепляясь в языке, воплощаются в языковой картине мира. ↔ Языковая картина мира репрезентирует общечеловеческие и национально-культурные ценности.

# Фразеология. Концепт «Мечта».

## Фразеологиз

### мы

анализ фразеологических сочетаний в разных языках может позволить определить особенности языкового осмысления социальных феноменов в разных этнокультурах

один из самых ярких выразителей ценностей культуры

наиболее наглядно отражают специфику познавательного и эмоционального опыта того или иного народа, черты его материальной и духовной культуры

## концепт

### «Мечта»

*универсальный* в разных культурах, присутствует во многих языках мира

именно в мечте отражаются ценности человека и этноса в целом

*специфичен* и варьируется от культуры к культуре способами вербального выражения, грамматическими, фонетическими и лексико-семантическими особенностями

# Ядро концепта «Мечта» и его вербализация



# Ядро концепта «мечта»

## Русский язык:

- ядро–одноимённое существительное
- этимология данного слова до конца не изучена
- точка зрения профессора Г.А. Ильинского: связывает слово «мечта» (мьсьта) с корнем «mik-» со значением мгновение ока, моргать.
- В дальнейшем значение видоизменилось до значения мигающее, мерцающее, а затем развилась семантика видение, призрак, наваждение, фантазия, неопределённая и неясная мысль.

## Английский язык:

- ядро–им.сущ. «*dream*»
- этимология:, слово «*dream*» восходит к древнескандинавскому «*draumr*», датскому «*drom*», шведскому «*dröm*», древнесаксонскому «*drom*» со значением веселье, шум, а также к старофризскому «*dram*», датскому «*droom*», древневерхненемецкому «*troum*», немецкому «*traum*» со значением мечта
- общая основа слов–прагерманское слово «*draugmas*» = обман, иллюзия, фантом, фантазм
- нач.20 в.– «*dream*» = идеальное восприятие

## Немецкий язык:

- ядро–им.сущ. «*Traum*»

- этимология:

в 1-ом значении (видение во сне) восходит к германскому слову «*draugma*» = нереальное изображение, фантом, галлюцинация

во 2-ом значении прослеживается этимология до готского слова «*pragjan*» = бегать (во время сна душа уходит из тела)

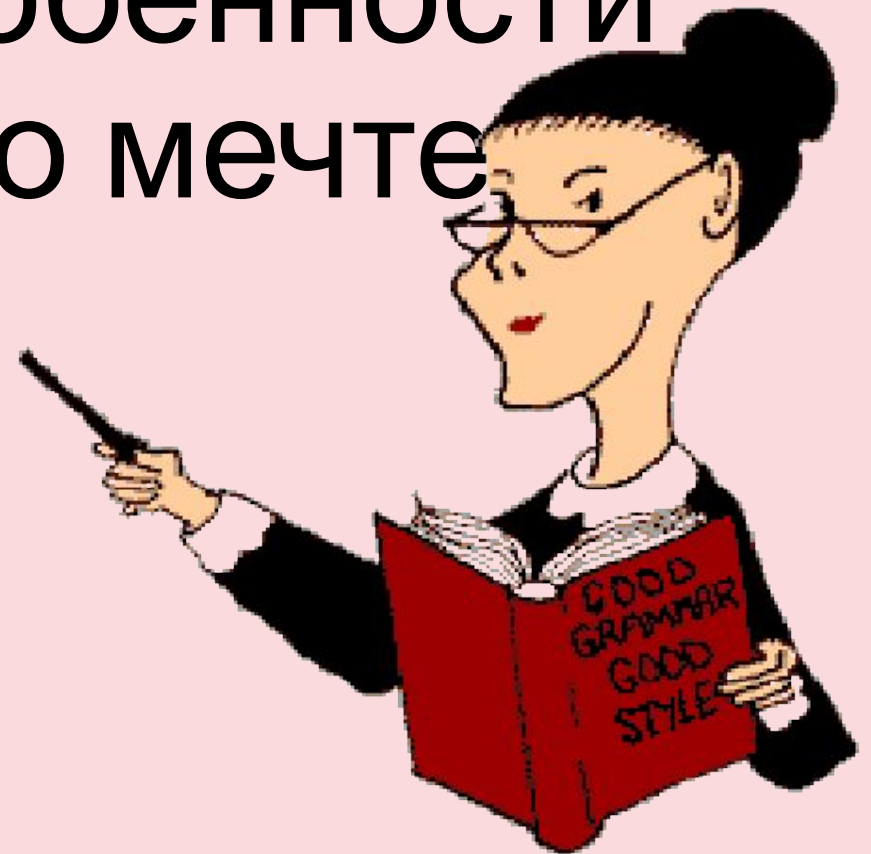
# Вербализация ядра концепта «Мечта»

происходит при помощи широкого синонимического ряда:

Рус.	Англ.	Нем.
<b>мечта, греза, иллюзия, мечтание, фантазия, утопия, неосуществимая мечта, не имеющая оснований</b>	dream (мечта), fancy (воображение), fantasy (фантазия), phantasy (галлюцинация), phantasm (фантазм), vision (видение), daydream (грезы), nightmare (ночной кошмар)	der Traum (мечта), die Illusion (иллюзия), die Selbsttäuschung (самообман, самообольщение), die Utopie (утопия, неосуществимая фантазия), die Vision (видение), die Vorstellung (представление), das Wunschdenken (принятие желаемого за действительное), der Wunschtraum (пожелание), die Wunschvorstellung (идеал, принятие желаемого за действительное), der Zukunftstraum (мечта о будущем), die Hoffnung (надежда), das Begehren (страстное желание), die Sehnsucht (возжелание), das Verlangen (потребность, желание), der Wahn (иллюзия, пустая мечта), die Luftspiegelung (мираж), die Sinnestäuschung (обман чувств), das Trugbild (фантом, иллюзия)



# Грамматические особенности фразеологизмов о мечте



# Структурные и словообразовательные модели фразеологизмов о мечте.

## Рус.:

- доминируют (46,6%) *глагольные фразеологизмы* (главный компонент–глагол): строить воздушные замки, уноситься в облака
- именные фразеологизмы (40%) (основной компонент–существительное, осложнённое определениями и дополнениями): жар-птица, заветная мечта, мечта жизни
- фразеологизмы-предложения (7,5%): мечтать не вредно
- наречные фразеологизмы (4,4%): в глубине души, как манны небесной
- двойной фразеологизм с сочинительной структурой (1,5%): алчущие и жаждущие

## Англ.:

- *глагольные фразеологизмы* (31%): be/live in a dream world, dream something away, to chase a dream
- именные фразеологизмы (30%): the man/woman/something of your dreams, in ones wildest dream, dream house
- фразеологизмы-предложения (17%): Dreams go by opposites. If wishes were horses
- атрибутивные фразеологизмы (12,6%): rich beyond the dream of avarice
- междометные фразеологизмы (4,8%): Dream on!
- сравнивающие фразеологизмы (2,5%): like a dream
- модальный фразеологизм, отражающий отношение говорящего предмету речи (2,1%): you wish

# Структурные и словообразовательные модели фразеологизмов о мечте.

## Нем.:

- *глагольные фразеологизмы* (40%): ein Traamtänzer sein (быть фантазёром), in seinen kühnsten Träumen nicht zu hoffen wagen (не смел и мечтать), sich an Träume halten (предаваться мечтам)
- *фразеологизмы-предложения* (22,5%): ich denke nicht im Traum daran (и не подумаю даже), etw. ist wie ein Traum (что-л. как мечта), Aus der Traum! (кончено)
- *именные фразеологизмы* (20%): der Traumjob (профессия мечты), der Traummann (мужчина мечты), die Traumwelt (мир грёз), der Wunschtraum (мечта)
- *двойные фразеологизмы с сочинительной структурой* (12,5%) (einen Wunsch im Busen hegen—желать, ihm jucken die Finger danach—руки чешутся)
- *атрибутивный фразеологизм, главным компонентом которого является прилагательное* (3, 6%): traumhaft schön—чудесный
- *междометный фразеологизм, отражающий чувства и желания говорящего* (2,4%): Aus der Traum!

# Компонентный состав фразеологизмов

## морфологические особенности построения фразеологизмов

### Нем.:

- структура= **сложное существительное** (сложные слова, образованные посредством сложения основ двух исходных слов): der Fiebertraum (лихорадочная мечта), der Traumjob (профессия мечты)

### Англ.:

- модель **N+N**: a dream car, a dream date, a dream job, a dream ticket.
- сочетание двух существительных в рамках одного сложного слова используется крайне редко

### Рус.:

- структура= **словосочетание, состоящее из 2-ух существительных в Им.п и Род.п**: мечта жизни
- русский язык–язык синтетический      распространено формообразование посредством флексий
- *особые способы образования фразеологизмов:*
  - а) усечённые фразеологизмы (с неполным составом): молочные реки - молочные реки и кисельные берега
  - б) фразеологизмы с уменьшительно-ласкательными суффиксами, придающими фразеологизмам

# Компонентный состав фразеологизмов

Фразеологизмы, имеющие одинаковую структуру и однотипное лексическое наполнение, можно считать интернациональными.

- В рамках анализируемых фразеологизмов о мечте рус., англ. и нем. языков выделяются следующие группы интернационализмов:
  - американская мечта/ American dream/ der amerikanische Traum
  - строить воздушные замки/ build castles in the sky/ die Luftschlösser bauen
  - a dream job/ der Traumjob
  - синяя птица/ blauer Vogel
- Ряд фразеологизмов интернационален только согласно семантическому наполнению, а грамматический состав может отличаться: витать в облаках/ auf den Flügeln des Traumes getragen werden; мечтать не вредно/ Dream on!/ Aus der Traum!

# Грамматическое варьирование. Устаревшие грамматические формы

## Грамматическое варьирование:

Ряд фразеологизмов могут иметь традиционные грамматические варианты.

### □ Рус.:

фразеологизмы с грамматическим варьированием категории вида: гореть желанием/загореться желанием, т.е. меняется совершенный / несовершенный вид глагола

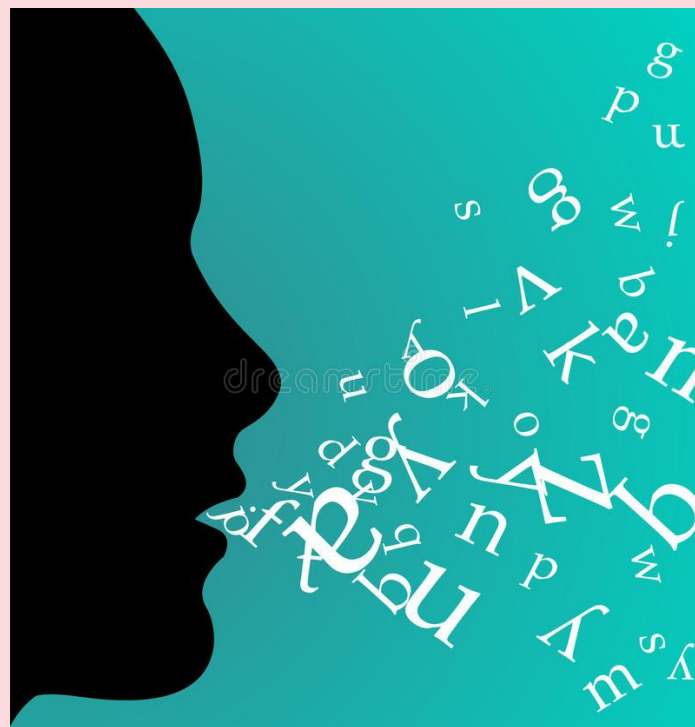
### □ Нем.:

грамматическое варьирование наблюдается при смене одного из компонентов фразеологизма на другой: jemandem jeden Wunsch von den Augen ablesen (угадывать желание по глазам)/ jemandem jeden Wunsch von den Lippen ablesen (угадывать желание по губам)

## Устаревшие грамматические формы:

□ Рус. фразеологизм–льстить себя надеждой: Глагол «льстить», согласно нормам современного рус. языка, требует дополнения в Дат.п (льстить себе). Однако раньше данный глагол являлся переходным глаголом и требовал дополнения в Род.п., что сохранилось только во фразеологизме.

# Фонетические особенности фразеологизмов о мечте



# Аллитерация

Аллитерация – повтор одинаковых или сходных звуков и звукосочетаний с целью создания дополнительного музыкально-мелодического эффекта высказывания.

## □ Рус.:

фразеологизм – алчущие и жаждущие: Образная номинация людей, которые страстно что-то желают дополняется большим количеством шипящих звуков (- ч-, - щ-, - ж-, - щ-); при устном воспроизведении позволяет передать страсть человека, его сильнейшее желание обрести свою мечту

## □ Англ.:

фразеологизм – A flight of fancy/fantasy: повторение единого начального звука - f- в каждом знаменательном слове; создаёт у человека ощущение полёта, что дополняет концепт «Мечта»



# Рифма. Морфемный повтор.

Рифма–повторение более или менее сходных сочетаний звуков на концах строк.

- делает фразеологизм похожим на фольклорное произведение, создаёт ритм и эвфонию
- Нем.фразеологизм–Träume sind Schäume (мечты–дело пустое)

Морфемный повтор–столкновение в узком контексте однокоренных или одноструктурных слов, слов одной грамматической категории с однотипными морфемами.

- Данный приём можно отнести как к грамматическим, так и к фонетическим особенностями фразеологии.
- Например: Dream team; Träume hegen und pflegen (лелеять мечту)

# Лексико-семантические особенности фразеологизмов о мечте



# Соотношение полных и частичных фразеологизмов

## Рус.:

- полные фразеологизмы (58,2%): Журавль в небе—о чём-л. ожидаемом, желаемом, но маловероятном
- частичные фразеологизмы (41,8%): мечта жизни, мечтать не вредно

## Англ.:

- частичные фразеологизмы (55,2%): Beyond your wildest dreams - far more than you could have hoped for or imagined (Больше того, о чём смеешь мечтать или представлять); dream of doing something (фантазировать о каком-л. занятии)
- полные фразеологизмы (44,8%): build castles in the sky – to create dreams, hopes or plans that are impossible, unrealistic (строить невозможные, нереальные мечты, надежды, планы); Dream team – a group of people who have been specially chosen to work together and are considered to be the best at what they do (группа людей, которых специально отбирали для совместной работы и которые считаются лучшими в данной области)

## Нем.:

- частичные фразеологизмы (56,9%): Der Traum meiner schlaflosen Nächte – der Inbegriff des höchsten Wunsches (Воплощение высшей мечты)
- полные фразеологизмы (43,1%): jn. ins Traumland schicken – jm mit Trugbild leben anhalten (заставлять кого-л. жить иллюзиями)

# Аллюзивность фразеологизмов

(семантика тесно связана с историческими или мифологическими событиями)

## Рус.:

*Муки Танта́ла*–мучения, вызываемые созерцанием желанной цели и сознанием невозможности её достичь

- Восходит к древнему мифу о фригийском царе Танта́ле, который после приглашения богами на Олимп возгордился и стал высокомерным, за что боги низвергли его в Тартар и подвергли страшным мучениям.
- Жар-птица–о чём-л. очень желанном, но труднодостижимом и невозможном.
- Жар-птица–персонаж русских народных сказок, обозначающий птицу, перья которой горят, как жар.
- Основан на множестве фольклорных произведений, согласно которым поймать жар-птицу удаётся лишь немногим.
- В современном рус. языке жар-птица олицетворяет труднодостижимую, но очень желанную мечту.

## Англ.:

*Pot of gold at the end of the rainbow*–горшок с золотом на том конце радуги (несбыточная мечта)

- Происходит из сюжета ирландской мифологии, согласно которому эльф прячет горшочек с

# Цветовая символика

## Рус.:

### Розовый цвет:

- мечта как фантазия
- символ нереальности
- Примеры: видеть/представлять в розовом свете (цвете)–идеализировать кого-л., что-л., не замечать недостатков; розовые мечты–романтические, несбыточные мечты о прекрасном.

### Алый цвет:

- Пример: алые паруса–символ высокой мечты, надежды на счастье.

### Голубой цвет:

- Голубой цвет–цвет неба, небесного рая, безмятежности и спокойствия
- символика:
  - а) ничем не омрачённый, лишённый неприятного, тягостного
  - б) лишённый каких-л. недостатков, идеализированный
- Примеры: голубая мечта–(разг.) идиллическая, часто недостижимая мечта; тарелочка с голубой каемочкой–в отношении несбыточных желаний

# Цветовая символика

## Нем.:

- схожа с русской
- **розовый цвет** (rosig): Alles durch eine rosige Brille (an) sehen -(видеть всё в розовом свете)
- **синий цвет** (blau): ins Blaue hinein versprechen (обещать что-то невозможное).
- отличие–наличие белого цвета (олицетворяет чистоту и прозрачность мечты, её совершенство: ein Traum in Weiß

## Англ.:

- отличие–сама характеристика «colour» без указания на её разновидность: Dream in colour–be wildly unrealistic (быть очень нереалистичным)

# Фразеологическая синонимия

## Рус.:

- Примеры: витать в облаках–витать между небом и землёй
- Отражение мечтательности человека, который не замечает ничего вокруг себя
- Это же значение передают многочисленные фразеологические обороты с глаголом «считать» в качестве основного компонента, второстепенный компонент меняется: считать ворон/ галок/ мух/ звёзды.

## Нем.:

- Примеры: Träume hegen und pflegen–einen Wunsch im Busen hegen.
- Отражают бережное отношение человека к своей мечте, его стремление оберегать и лелеять свою мечту, растить и ухаживать за ней.

# Стилистическая окраска фразеологизмов (нейтральные, книжные, разговорные)

**Большинство** фразеологизмов о мечте в рассматриваемых в данной работе языках–**нейтральные** (56% в рус., 69% в англ., 63% в нем.).

Но встречаются и вкрапления разговорной и книжной окраски:

## Примеры из разговорной лексики:

- **Рус.:** мечта идиота–о странной, несбыточной мечте; навязчивая идея, фантазия, болезненное желание достичь чего-то;
- **Англ.:** Dream on!–What you are expecting or wanting to happen is nothing but fantasy (Всё, что вы ожидаете, просто фантазии, мечты);
- **Нем.:** Aus der Traum!–sagt man, wenn es keine Hoffnung mehr gibt, dass ein Wunsch in Erfüllung geht (так говорят, когда больше нет никакой надежды, что мечта исполнится).

## Книжная окраска:

во фразеологизмах о мечте встречается крайне редко

Примеры:

- **Рус.:** обетованная земля–место, где царит довольство, изобилие, счастье, предмет надежд, стремлений, место, куда кто-л. страстно мечтает, стремится попасть, где все люди счастливы;
- **Нем.:** das Dichten und Trachten– помыслы и желания, думы и чаяния.



# Фразеологическая антонимия. Устаревшая фразеология.

## Фразеологическая антонимия:

- В русском, английском и немецком языках фразеологическая антонимия **не так частотна для концепта «Мечта»**.
- Пример из **рус.**яз.: витать в облаках (отражает мечтательность, наивность человека)–спуститься с облаков (символизирует реализм человека, его осознание тщетности мечтаний и надежд).

## Устаревшая фразеология:

- Фразеология постоянно находится в движении, следовательно, появляются новые, более актуальные фразеологизмы, часть фразеологизмов в этой связи исчезает.
- Фразеологические архаизмы о мечте наблюдаются **в основном в рус.**яз.: башни на воздухе строить–предаваться несбыточным мечтам, строить невыполнимые планы; весенние мечтания–мечта о свободе и демократии.

# Эмоционально-ориентировочное значение

Большинство русских, английских и немецких фразеологизмов имеют **положительную коннотацию**, т.е. выражают позитивную оценку концепта «Мечта».

Отрицательно окрашенные идиомы:

## Рус. (5%):

- муки Танта́ла–мучения, вызываемые созерцанием желанной цели и сознанием невозможности её достичь
- спуститься с облаков–быть выведенным из состояния мечтательности, увидеть реальность, действительность

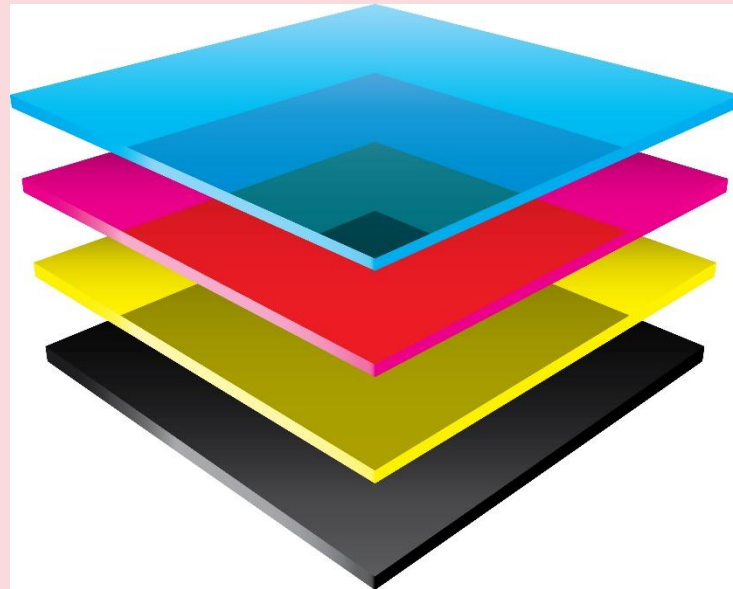
## Англ. (7,3%):

- Broken dreams–wishes or desires that cannot be fulfilled (желания и мечты, которые не могут осуществиться)
- You wish - A sarcastic retort about something that most likely will not happen (саркастическое возражение о чём-л., что вероятнее всего не случится)

## Нем. (7,5%):

- Den Traum ausgeträumt haben–diese Hoffnung ist zerstört (утратить, разрушить мечты)
- Träume sind Schäume–Wunschträume können schnell zerstört werden (мечты можно быстро разрушить)
- Visionen sind Illusionen (видения–это иллюзии)
- Träume haben keine Bedeutung (мечты не имеют значения)

# Понятийные слои концепта «Мечта»



## Рус.яз:

- А) *«несбыточная мечта»* (41% фразеологизмов) в словоформах: недостижимая мечта, труднодостижимая мечта, мечтать о чём-то несбыточном. Например: голубая мечта–идиллическая, часто несбыточная мечта.
- Б) *«сильное желание»* (35%) в словоформах: сильное желание, о чём-то очень желанном, страстно желать. Например: спать и видеть–испытывать сильное желание чего-то получить или добиться.
- В) *«состояние мечтательности»* (24%): отражает пребывание в состоянии, оторванном от реальности. Например: уноситься в облака–пребывать в мечтательном состоянии, не замечая ничего вокруг.

## Нем.яз.:

А) «*anderer Welt/Scheinwelt*» (40%): обозначает пребывание в другом, отличном от реального, мире, мире грёз. Например: ein Traumtänzer sein—wie in einer anderen Welt leben (жить, как будто в другом мире); der Traumwelt, der Scheinwelt, die erschein Welt (мир грёз, фантазий).

Б) «*Ideal*» (33%): имеет значение идеал. Например: die Traumfrau—eine ideale Frau (идеальная женщина, женщина мечты), der Traumjob—ein idealer Beruf (идеальная работа, работа мечты). Сюда следует отнести и компонент «schön» со значением красивый, прекрасный как отражение некоего идеала: traumhaft schön—etw. oder jemand so schön wie in einem Traum (что-л. или кто-л. красивый, как мечта).

В) «*starker/sehlichster Wunsch*» (27%): обозначает сильное, страстное желание. Например: der Fiebertraum—sehr starker Wunsch (очень сильное желание, как лихорадка); der Traum meiner schlaflosen Nächte—mein größter sehlichster Wunsch (самое страстное желание, воплощение наивысшей мечты).

## Англ.:

А) *«unreal»* (37%): показывает, что мечта в английской картине мира мало осуществима. Например: Dream in color—be wildly unrealistic (быть очень нереалистичным).

Б) *«perfect»* (35%): в отличие от рус.яз. с главенствующим понятийным образом «несбыточная мечта», здесь преобладает образ идеала. Например: a dream job - a job you have always wanted to do, which is perfect in every way (работа, которую вы всегда хотели получить, которая кажется вам идеальной).

В) *«beyond someones imagination»* (18%): отражает понятийный образ воображения, которое является главной предпосылкой мечты человека.

Например: In ones wildest dream - used to emphasize that a situation is beyond the scope of ones imagination (используется, чтобы подчеркнуть, что ситуация находится за пределами чьего-л. воображения).

Г) *«to be out of reality»* (10%): сюда относятся те единицы, в определениях которых говорится об оторванности от реального мира. Например: (to be) living in a dream world - someone who is out of touch with reality.

# Образность концепта «Мечта»



# Типологические образы

## A) «Небо/sky/die Luft»

□ основные лексемы:

рус.: «воздух», «полёт», «облака»

англ.: «sky» и «air»

нем.: «die Luft» и «die Flügel»

□ Полёт в воздухе, небе, облаках—основной признак склонности человека к мечтам.

рус.: витать в облаках, воспарить в мечтах.

нем.: auf den Flügeln des Traumes getragen werden (быть носимым на крыльях мечты).

□ Схождение с небес на землю—срыв мечты, прекращение фантазий:

рус.: спуститься с облаков

## Б) «Башня, замок/castles/ der Schloss»

Мечта окрыляет человека, может олицетворять собой высокое поднимающееся в воздух сооружение как устремление вверх к мечте.

- рус.: башни на воздухе строить, строить воздушные замки
- англ.: build castles in the sky, castles in Spain (in the air)
- нем.: die Luftschlösser bauen

## В) «хрупкость/break/die Zerstörung»

- рус.: хрустальная мечта в русском языке (самая дорогая, заветная мечта человека)
- англ.: broken dreams
- нем.: j-m einen Traum zerstören (разбить чью-л. мечту)

□ !!!Англ. и нем. фразеологизмы с лексемами «broken» и «zerstören» несут в себе значение лишь хрупкости, а рус. ещё и значение чистоты и прозрачности.



# Образ «Птица/ der Vogel» во фразеологизмах рус. и нем. языков

## □ Рус.:

жар-птица и журавль в небе–олицетворение труднодостижимой, но очень желанной мечты

- фразеологизм с лексемой жар-птица основан на фольклорных произведениях (поймать жар-птицу удаётся лишь немногим)
- зооним «журавль» имеет переносное значение–о чём-л. желаемом, но маловероятном

□ Рус.фразеологизм синяя птица полностью совпадает с нем. эквивалентом blauer Vogel–символ недостижимого счастья, несбыточной, прекрасной мечты. (В Европе по-настоящему синих птиц нет, поймать такую птицу трудно, отсюда и значение несбыточности.)

# Специфичные образы

## Рус.:

### □ «что-то бесконечное, неисчисляемое»

считать ворон, мух, звёзды

Примеры свидетельствуют о бесконечности и тщетности занятия, символизируют тем самым мечтательность человека.

## Нем.:

### □ «die Schäume» (пена)

Вероятно, сравнение основано на хрупкости пены, которая представляет собой миллион маленьких мыльных пузырей.

Träume sind Schäume—die Träume sind belanglos (мечты ничего не означают, они несущественны)

### □ «die Leere» (пустота)

leere Träume (пустые мечты)

Лексема, выраженная прилагательным «leere», указывает на мечту в виде некоего пустого пространства, из чего следует, что мечты не могут сбыться.

## Англ.:

### □ «Pipe»

a pipe dream—a wish or an idea that is impossible to achieve or carry put (желание или идея, которую невозможно достичь, где рукотворность выражается в субстантивированном прилагательном «pipe»). Также можно провести аналогию мечты с дымом как чем-то неосязаемом, неуловимом и быстро исчезающем.

# Выводы



- ❖ Многие вербальные выражения концепта «мечта» аналогичны в рассматриваемых языках. Мечта—один из универсальных концептов человечества. Ядра концепта в 3-ёх языках—полные эквиваленты (рус. мечта, англ. dream, нем. der Traum). Ядро концепта полисеманлично в рус., англ. и нем. языках.
- ❖ Этимология ядра различна: в рус.яз. происхождение ядра связано с семантикой миг, мгновение, в англ.—со значением обман, иллюзия, фантом, в нем.—с такими составляющими как галлюцинация и бег. Структура ядра концепта одинакова. Единственное отличие—наличие в англ. и нем. языках семантической составляющей «сон» (отсутствует в рус.).
- ❖ Касаясь структурной классификации фразеологизмов, во всех трёх языках доминируют глагольные и именные фразеологизмы, но в разном соотношении. Самой распространённой структурной классификацией обладает фразеологический фонд о мечте англ. языка.

- ❖ Основные грамматические особенности:
  - разный компонентный состав (однословные фразеологизмы в нем.яз., модель N+N в англ.яз. и сочетание существительных в Им.п. и Род.п. в рус.яз.);
  - особые способы образования фразеологизмов о мечте в рус.языке, не наблюдающиеся в др.языках (специфика усечений и уменьшительно-ласкательных суффиксов);
  - наличие интернациональных калек во всех трех языках, что говорит об универсальности фразеологического концепта «мечта»;
  - грамматический повтор;
  - грамматическое варьирование;
  - устаревшие грамматические нормы (только в рус.яз.).
  
- ❖ Система фонетических особенностей представлена: *аллитерацией, рифмой, метафорическим повтором.*

- ❖ Семантическая классификация фразеологизмов о мечте практически полностью совпадает в анализируемых языках. В каждом языке есть *полные и частичные фразеологизмы*, но в русском языке с небольшим отрывом доминируют полные.
  
- ❖ Анализ лексико-семантических особенностей :
  - 1) фразеологизмы отличаются аллюзивностью и цветовой символикой
  - 2) многие фразеологизмы составляют синонимические ряды, антонимические пары встречаются крайне редко
  - 3) фразеология о мечте во всех рассматриваемых языках преимущественно нейтральна, но также встречаются и вкрапления разговорных, реже книжных фразеологических оборотов
  - 4) стилистическая коннотация разнообразна
  - 5) эмоциональность фразеологизмов в большей степени позитивна
  - 6) в рус. языке встречаются устаревшие фразеологические единицы, выражающие концепт «Мечта»

- ❖ Понятийные слои концепта «Мечта» формируются на основе различных компонентов в рус., англ. и нем. языках. *Типологические*: «сильное желание» в рус. и «starker/sehnlichster Wunsch» в нем.; «perfect» в англ. и «ideal» в нем. *Специфичные*: «недостижимая мечта» и «состояние мечтательности» в рус.яз., «unreal», «beyond someones imagination» и «to be out of reality»–в англ., «anderer Welt/Scheinwelt» в нем.
- ❖ Анализ образности концепта «Мечта» выявил: *Типологические* образы-- «Небо/sky/die Luft», «Башня, замок/castles/der Schloss» и «хрупкость/break/die Zerstörung». Также был выявлен образ «Птица/der Vogel» во фразеологических единицах рус. и нем. языков. *Специфические* образы: «что-то бесконечное, неисчисляемое» в рус., «die Schäume» и «die Leere» в нем., «Pipe» в англ.

# Концепт «Мечта» во фразеологической картине мира англ., нем., рус. языков



универсален

(достаточное количество схожих черт данного концепта в рус., нем. и англ. культурах)



каждая культура **специфичным** образом отражает данный концепт в своём фразеологическом фонде



выражается в специфических особенностях на фонетическом, грамматическом, семантическом и образном уровнях фразеологии





**Danke für die Aufmerksamkeit!**

**Спасибо за  
внимание!**

**Thank you for attention!**